

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

vinatA sutA vAhanaDai-harikAmbhOji

In the kRti ‘vinatA sutA vAhana’ – rAga harikAmbhOji, zrI tyAgarAja describes the beauty of procession of Lord varadarAja at kAMcipuraM.

(As per remarks available in the book of TKG, this kRti is believed to be not written by zrI tyAgarAja, but sung by certain lineage of disciples of zrI tyAgarAja.)

P vinatA sutA vAhanaDai
veDalenu kAJci varaduDu

A vanaj(A)san(A)di surulu
sanak(A)di munulu koluva (vinatA)

C nera vaizAkh(O)tsavamuna zata dina-
karul(u)dayiJcirO(y)ana pazcima
gOpura dvAramuna car(A)caramulaku
vara tyAgarAjuku vaga telupa (vinatA)

Gist

Lord varadarAja of kAJcipuraM is going in procession, seated on the carriage of garuDa, with brahmA, sages sanaka and others at service, during the grand vaizAkha festival, as if a hundred Suns have arisen together, on the Western entrance of the temple tower, in order to show the path of salvation to the moving and non-moving and to this blessed tyAgaraja.

Word-by-word Meaning

P The Lord varadarAja of kAJcipuraM (kAJci) is going in procession (veDalenu) seated on the carriage (vAhana) (vAhanaDai) of garuDa – son (suta) of vinatA.

A With brahmA – one seated (Asana) on Lotus (vanaja) – and others (Adi) (vanajAsanAdi), sages sanaka and others (Adi) (sanakAdi) at service (koluva),
the Lord varadarAja of kAJcipuraM is going in procession seated on the carriage of garuDa – son of vinatA.

C In the grand (nera) festival (utsavamuna) of the month vaizAkha (vizAkhOtsavamuna),
as if (ana) a hundred (zata) Suns (dinakarulu) have arisen (udayiJcirO) (dinakaruludayiJcirOyana) together,
on the Western (pazcima) entrance (dvAramuna) of the temple tower (gOpura),
in order to show (telupa) (literally inform) the path (vaga) (of salvation) to the moving (cara) and non-moving (acara) (carAcaramulaku) and to this blessed (vara) tyAgaraja (tyAgarAjuku),
the Lord varadarAja of kAJcipuraM is going in procession seated on the carriage of garuDa – son of vinatA.

Devanagari

प. विनता सुत वाहनुडै
वेडलेनु कांचि वरदुडु
अ. वन(जा)स(ना)दि सुरुलु
सन(का)दि मुनुलु कोलुव (विनता)
च. नेर वैशा(खो)त्सवमुन शत दिन-
करु(लु)दयिञ्चिरो(य)न पश्चिम
गोपुर द्वारमुन च(रा)चरमुलकु
वर त्यागराजुकु वग तेलुप (विनता)

English with Special Characters

pa. vinatā suta vāhanuḍai
vedalenu kāñci varaduḍu
a. vana(jā)sa(nā)di surulu
sana(kā)di munulu koluva (vinatā)
ca. nera vaiśā(khō)tsavamuna śata dina-
karu(lu)dayiñcirō(ya)na paścima
gōpura dvāramuna ca(rā)caramulaku
vara tyāgarājuku vaga telupa (vinatā)

Telugu

ప. వినతా సుత వాహనుడై
వెడలెను కాంచి వరదుడు
అ. వన(జా)స(నా)ది సురులు

ஸந(கா)டி முன்னுலை கோலுவ (வினதா)
 ச. நேர வைஷா(பீ)த்துவமுன ஶத ஦ிந-
 கரு(லை)தயைஜீபீரீ(யு)ந பஷீம
 கீபூர யைரமுன ச(ரா)சரமுலகு
 வர தையீராஜகு வர தேலுவ (வினதா)

Tamil

ப. வினதா ஸாத வாஹனுடை³
 வெட்டைலெனு காஞ்சி வரதுடு³
 அ. வணஜாஸ(னா)தி³ ஸாருலு
 ஸன(கா)தி³ முனுலு கொலுவ (வினதா)
 ச. நெர வைஸா(கோ)த்ஸவமுன ஸத தி³ன-
 கரு(லு)தையிஞ்சிரோய(ன) பஸ்சிம
 கோபுர த் வாரமுன சராசரமுலகு
 வர த்யாக்ராஜாகு வக³ தெலுப (வினதா)

வினதை மைந்தனின் வாகனத்தில்
 எழுந்தருளினன் காஞ்சி வரதன்

மலரோன் முதலான வானோர்,
 சனகர் முதலான முனிவர்கள் சேவிக்க,
 வினதை மைந்தனின் வாகனத்தில்
 எழுந்தருளினன் காஞ்சி வரதன்

சிறப்புமிக்க வைகாசி உற்சவத்தில், நூறு
 தினகரர்கள் உதித்தனரோயென, மேற்கு
 கோபுர வாயிலில், அசைவன, அசைவற்றனவற்றிற்கும்,
 சீர் தியாகராசனுக்கும், வழி காட்ட
 வினதை மைந்தனின் வாகனத்தில்
 எழுந்தருளினன் காஞ்சி வரதன்

வினதை மைந்தன் - கருடன்
 மலரோன் - பிரமன்
 தினகரன் - பகலவன்

Kannada

ப. வினதா ஸுதை வாக்னுடை
 வெட்டைலெனு காஞ்சி வரதை
 அ. வெந(ஜா)ஸ(நா)டி ஸுரைலு
 ஸன(கா)டி முன்னுலை கோலுவ (வினதா)
 ஜ. நேர வைஷா(பீ)த்துவமுன ஶத ஦ிந-

କେବୁ(ଲୁ)ଦୟିଜ୍ଞୀରୀଃ(ଯୁ)ନ ପେଣ୍ଡିମୁ
ଗୋପ୍ତର ଦ୍ୱାରମୁନ ଚେତାଚେତମୁଲକୁ
ପର ତ୍ୟାଗରାଜୁଙ୍କ ପର ତେଲପେ (ବିନତା)

Malayalam

- പ. വിനതാ സുത വാഹനുഡൈ
വെയലെനു കാംചി വരദുഡു
അ. വന(ജാ)സ(നാ)ദി സുതുലു
സന(കാ)ദി മുനുലു കോലുവ (വിനതാ)
ച. നേര വൈശാ(വേം)സ്തവമുന ശത ദിന-
കരു(ലു)ദയിഞ്ചിരോ(യ)ന പശ്ചിമ
ഗോപുര ഓരമുന ച(രാ)ചരമുലകു
വര ത്യാഗരാജുങ്കു വഗ തെലുപ (വിനതാ)

Assamese

- প. ରିନତା ସୁତ ରାହନୁଡ଼ୈ
ବେଡଲେନୁ କାଂଚି ରବଦୁଡୁ
অ. ବନ(ଜା)ସ(ନା)ଦି ସୁରଳୁ
সନ(କା)ଦି ମୁନୁଲୁ କୋଲୁବ (ରିନତା)
চ. ନେର ବୈଶା(ଖୋ)ଅବମୁନ ଶତ ଦିନ-
କରୁ(ଲୁ)ଦୟିଞ୍ଚିରୋ(ଯ)ନ ପଶ୍ଚିମ
ଗୋପୁର ଦ୍ରାବମୁନ ଚ(ରା)ଚରମୁଲକୁ
ରବ ଆଗରାଜୁଙ୍କ ରଗ ତେଲୁପ (ରିନତା)

Bengali

- প. ବିନତା ସୁତ ବାହନୁଡ଼ୈ
ବେଡଲେନୁ କାଂଚି ବରଦୁଡୁ
অ. ବନ(ଜା)ସ(ନା)ଦି ସୁରଳୁ
সନ(କା)ଦି ମୁନୁଲୁ କୋଲୁବ (ବିନତା)
চ. ନେର ବୈଶା(ଖୋ)ଅବମୁନ ଶତ ଦିନ-
କରୁ(ଲୁ)ଦୟିଞ୍ଚିରୋ(ଯ)ନ ପଶ୍ଚିମ

ગોપુર સારમુન ચ(રા)ચરમુલકુ
બર આગરાજુકુ વગ તેલુપ (વિનતા)

Gujarati

પ. વિનતા સુત વાહનુડૈ
વેડલોનુ કાંચિ વરદુડુ
અ. વન(જા)સ(ના)દિ સુરાલુ
સન(કા)દિ મુનુલુ કોલુવ (વિનતા)
ચ. નેર વૈશા(ખો)ત્સવમુન શત દિન-
કરા(લુ)દધિભિરો(ય)ન પણ્યિમ
ગૌપુર હારમુન થ(રા)થરમુલકુ
વર ત્યાગરાજુકુ વગ તેલુપ (વિનતા)

Oriya

ପ. ଝିନତା ସୁତ ଖାହନୂଡ଼େ
ଷେରଲେନ୍ଦ୍ର କଂଠ ଷେରଦୂରୁ
ଆ. ଝନ(ଜୋ)ସ(ନା)ଦି ସ୍ତୁରୁଲୁ
ସନ(କା)ଦି ମୁନୁଲୁ କୋଲୁଷି (ଝିନତା)
ଚ. ନେର ଝେଶା(ଖୋ)ସ୍ତୁତମୁନ ଶତ ଦିନ-
କରୁ(ଲୁ)ଦଧିଷ୍ଠିରୋ(ଯ)ନ ପଣ୍ଟିମ
ଗୋପୁର ଦ୍ଵାରମୁନ ଚ(ରା)ଚରମୁଲକୁ
ଷେର ଉ୍ୟାଗରାହୁକୁ ଝଗ ତେଲୁପ (ଝିନତା)

Punjabi

ਪ. ਵਿਨਤਾ ਸੁਤ ਵਾਹਨੁਡੈ
ਵੇਡਲੇਨੁ ਕਾਂਚਿ ਵਰਦੁਡੁ
ਅ. ਵਨ(ਜਾ)ਸ(ਨਾ)ਦਿ ਸੁਰਾਲੁ
ਸਨ(ਕਾ)ਦਿ ਮੁਨੁਲੁ ਕੋਲੁਵ (ਵਿਨਤਾ)
ਚ. ਨੇਰ ਵੈਸ਼ਾ(ਖੋ)ਤ੍ਸਵਮੁਨ ਸ਼ਤ ਦਿਨ-
ਕਰਾ(ਲੁ)ਦਧਿਭਿਰੋ(ਧ)ਨ ਪਣ੍ਹਿਮ
ਗੌਪੁਰ ਹਾਰਮੁਨ ਥ(ਰਾ)ਥਰਮੁਲਕੁ
ਵਰ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜੁਕੁ ਵਗ ਤੇਲੁਪ (ਵਿਨਤਾ)

ਕਰੁ(ਲ)ਦਯਿਵਿਚਰੋ(ਯ)ਨ ਪਿਸ਼ਚਮ
ਰੌਪੁਰ ਢੂਰਮੁਨ ਚ(ਰਾ)ਚਰਮੁਲਕੁ
ਵਰ ਤਜਾਰਾਰਾਜੁਕੁ ਵਗ ਤੇਲੁਪ (ਵਿਨਤਾ)